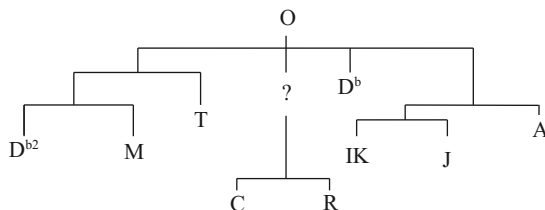


48: a fronte di CRIKJA *d'aisso*, D^{b2}MT *d'aitan*, D^b legge *d'artan*, fraintendimento grafico che riconduce il testimone al tipo D^{b2}MT. Si tratta però di varianti del tutto adiafore: a questo proposito si noti che l'oscillazione tra le due forme è una costante della tradizione manoscritta trobadorica, come dimostrano gli esempi seguenti: GrBorn XXVII (*BdT* 242,72), v. 5 *Mas aitan posc dire, Ses dan*, var. *aisson, aisso*; BnVent VI (*BdT* 70,6), v. 45 *mas d'aitan m'an mout onrat*, var. *daizo*; VII (*BdT* 70,7), v. 3 *e ges per aisso no m esmai*, var. *aitan*; Cercam IX (*BdT* 112,2), v. 35 *qe d'aitan posc tenir la clau* (Rossi 2009, IX, v. 44), var. *daizo*; FqMars IX (*BdT* 155,23), v. 46 *e jes per aisso no m'alen*, var. *aitant, aital, tal*.

Da segnalare, infine, la possibilità che CR risalgano a un comune subarchetipo. Si veda al proposito il v. 52, dove CR leggono *assalhir* contro *envazir* degli altri testimoni. La variante è adiafora, e dunque il luogo non può considerarsi stemmatico. Un altro indizio, di natura negativa, è al v. 46: a fronte di *cusso* (cui è riconducibile *cochos* di A), CR leggono rispettivamente *guarso* e *home*, ciò che suggerisce l'ipotesi di una lacuna nell'esemplare comune. Inoltre, al v. 12 R presenta la doppia lezione *tot sela*: la prima, espunta, rinvia a MT (improponibile l'ipotesi della contaminazione, poiché *tot* risulta la risposta più ovvia alle altre lezioni), la seconda a C.

Errori e lezioni singolari risultano numerosi in D^b, T, M, D^{b2}AR, mentre non esiste un errore comune a tutta la tradizione. Si propone la seguente figura:



Grafia: I.

I Li clerc si fan pastor
 e son aussizedor
 e semblan de santor;
 can los vei revestir

I 1 li clerc] clerc D^b, clergues D^{b2}T, clerge M; si fan] sen fan IK, si son fait D^b 2
 aussizedor] aussizedors T, auciridor M 3 semblan] parun D^{b2}, par TM; de] mi D^b, de gran
 D^{b2}TM 4 can] qui D^{b2}, qi TM; los] lois *con* i *espunta* D^{b2}; vei] ves T; revesrir] resvestir K

i 1 se JM; fant A 2 sson T; aucizedor CD^bD^{b2}, ausizedor R, aussizidor IK, aussizedor J, aucisedor A 3
 en A; sembla C, semblan RKA, semblam J; sanctor CD^bTM 4 quan CJ, cant K, qan AD^b; vey CR

- 5 e prent m'a sovenir
de n'Alengri, c'un dia
volc ad un parc venir,
mas pels canx que temia
pel de mouton vestic,
10 ab que los escarnic,
pois manget e trazic
la cal que l'abelic.
- II Rei et emperador,
duc, comte e comtor
15 e cavallier ab lor
solon lo mon regir;
eras vei possezir
ha clerks la seingnoria,
ab tolre et ab trair
20 et ab ypocrizia,
ab forssa et ab prezic,
e tenon s'a fastic
qui tot non lor ho gic,
et er fait, cant que tric.

5 e prent m'a] me pren a D^{b2}M, quem pren a T 6 de] que D^{b2}T, qe M; Alengri] ezengris D^{b2}, ezengrins T, ezemgris M; c'un] on D^{b2}, .i. T, un M 7 ad] ves IKJA, vas D^b, al D^{b2}; un parc] pargue D^{b2}, un porc IK; venir] rair IK 8 que] qel M 10 los] las D^{b2}; escarnic] escanic T 11 trazic] mazic R 12 la cal] selhas C, tot sela (tot *espunto*) R, las cals IKJ, aquo D^{b2}, tot so (ço M) TM; que l'] queil A, mais l D^b, que li D^{b2}T
II 13 rei] reys C, reis IKJ; et] *om.* IKJ 14 duc] dux C, dux T, e M 15 e] *om.* M; cavallier] cavaliers T; ab lor] au lor D^{b2}, ab honor M 16 solon lo] soliol D^b, solion lo D^{b2} 18 ha] als RD^b 19 tolre] cobes M; et] *om.* RD^{b2}TM; trair] mentir D^b 20 ypocrizia] ypocraria A 21 forssa] fors R; et] *om.* D^{b2}TM; prezic] prezic R, preçiz D^b 22 e non tenon sa [*spazio bianco*] ric R; s'a] a T 23 qui] qan I, q(ue) T 24 et er fait] esera (ssera T) D^{b2}TM; que tric] qm [que o quem?] tire D^{b2}

5 pren CRAD^b; ssovenir T 6 asingrin A, esengri D^b; q'un CAD^b 7 a R; .i. T 8 mais R, mai J; cas CR, canx J, cans AD^bTM, chas D^{b2}; qe D^{b2} 9 pelh C; moto R, mouto J, monton D^bD^{b2}, moton M 10 qe D^bM; esqarnic D^b 11 pueys C, pueis RKJTM, pois A; maniet RTM, maniec D^b; trahic CA, traic D^bD^{b2}T 12 qe ll M; abelic RD^bD^{b2}T
ii 13 enperador D^b 14 conte D^{b2}; contor D^bD^{b2} 15 cavayer R, quavallier J, chavaler D^b, cavaleir D^{b2}, cavailher M 16 mo T 17 ara CD^{b2}TM, aras RD^b; vey CR; poseszir J, possedir A, possesir D^{b2} 18 a CAD^{b2}TM; clerck CR, clers KJAD^{b2}TM; senhoria CRKJ, seignoria A, seignoria D^b, seinhioria D^{b2}, seinhioria T, seinhioria M 19 torre D^{b2}; a D^b; trazir CJA 20 e D^{b2}M; abb T; ypocrazia IKJ, ipocresia D^b, ipocrezia T, ypocrezia M 21 e R; forsa CD^bD^{b2}T, forca M; predic D^{b2}T 23 qi RD^bM; no M; lur JT; o CRAD^bD^{b2}TM 24 fag CR, faich A; qan CMD^b, quant J, qand A, quan D^{b2}, can T; qe D^bM